

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ О ТРУДОЛЮБИИ И ЛЕНИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Лю Яньлян,

студент 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гречихо Т.А., канд. филол. наук, доцент

Пословицы и поговорки – это краткие лаконичные фразы, широко распространенные среди людей в устной форме. Во всех языках они являются народным достоянием, выражением мудрости народа. Эти красноречивые поучения отражают нравственные и психические особенности своего этноса, описывают и объясняют человеческую жизнь. Сопоставительное исследование паремиологических единиц является актуальным в современном языкознании и в лингвокультурологии. Цель данного исследования – провести семантический и сопоставительный анализ русских и китайских паремий, посвященных темам трудолюбия и лени.

Материалы и методы. Фактическим материалом для данного исследования послужили паремиологические единицы о труде и лени, бытующие в русском и китайском языках и зафиксированные в лингвистических словарях [1, 2, 3]. Методы исследования – описательный, семантический и сравнительно-сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. В русском и китайском языках отношение людей к труду и трудолюбивому человеку, а также к лени и ленивому человеку отражено во множестве пословиц. Эти мудрые народные изречения в обоих языках прославляют трудолюбие и порицают лень. В этом заключается их огромное воспитательное значение. Взрослые с детства приучают детей быть трудолюбивыми и уважать чужой труд. Так, в русском языке известны такие пословицы: *Настоящего человека труд красит. Воля и труд дивные всходы дают. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. Не учи безделью, а учи рукоделью.* Во многих народных выражениях говорится о том, что от труда зависит качество жизни каждого человека и его достижения: *Что посеешь, то и пожнешь. Без труда нет совершенства.* Также утверждается мысль о том, что усердие, настойчивость, старание, терпение, желание работать и учиться помогут в достижении цели: *Терпение и труд всё перетрут. Дело учит, мучит и кормит. Взлся за гуж – не говори, что не дюж. Где хотенье, там и уменье. Была бы охота – заладится всякая работа. Глаза страшатся, а руки делают.* В то же время народная мудрость учит не откладывать задуманное, но и не спешить в работе и не выполнять все дела одновременно, поскольку результат не будет положительным: *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. За всё братья – ничего не сделать.* Люди ценят качественно сделанную работу: *Дело мастера боится. Мастер на все руки.* [1].

В китайских паремиологических единицах так же, как и в русских, говорится о том, что тяжелая работа является важной частью повседневной жизни человека и его психического состояния. Трудолюбие красит человека, помогает многого достичь в работе и учебе, улучшить свою жизнь и жизнь общества. Для этого необходимо быть усердным, настойчивым, терпеливым, чтобы стать настоящим профессионалом: 勤勉而顽强地钻研, 永远可以使你百尺竿头更进一步 (букв. Пока вы усердно учитесь, вы можете добиться прогресса); 贵有恒何必三更眠五更起, 最无益只怕一日曝十日寒 (букв. Ни одно дело не выполнить без упорного труда. Пока есть настойчивость и трудолюбие, этого можно не бояться); 勤能补拙, 俭可助廉 (букв. Трудолюбие может компенсировать нерасторопность, а бережливость может помочь остаться честным); 书山有路勤为径, 学海无涯苦作舟 (букв. Есть путь к учёбе и путь к познанию. Лучший способ учиться – упорно трудиться); 春天不忙, 冬天无粮 (букв. Без тяжелой работы весной не будет еды зимой);

人生在勤，不索何获 (букв. Смысл жизни в тяжелой работе, без тяжелой работы не будет прибыли); 学问勤中得，巧自熟中生。(букв. Знания приобретаются через усердие. Хорошие рабочие навыки рождают мастерство); 脑子怕不用，身子怕不动 (букв. Всегда используйте свой мозг, чтобы думать о проблемах, и регулярно тренируйте свое тело); 今日事，今日毕。(букв. Сегодняшнее дело – сегодняшний его конец). [2].

Русские и китайские поговорки указывают на отрицательное отношение общества к лени, безделью, лодырям. Во многих пословицах отражены антонимические противопоставления положительного отношения к труду и отрицательного отношения к лени: *Труд кормит, а лень портит. Где работа, там и густо, а в ленивом доме пусто. Кто рано встает, тому Бог дает. Кто поздно встает, у того хлеба не достает.* Лени дается самая негативная оценка, поскольку она делает человека безответственным, ненадежным, живущим за счет других, развивает в человеке порочные качества: *Лень – мать всех пороков. Лень добра не делает. Лениость наводит на бедность. Лежень лежит, а счастье бежит. Ленишься да гулять – добра не видать. У лодыря что ни день, то лень.* В пословицах сами лодыри также оцениваются негативно: *От лени мохом оброс. Ленивому и ленишься лень. Ленивому всегда праздник. Лодырю всегда нездоровится.* Отмечается также, что лодыри часто заменяют работу пустыми разговорами: *Не спеши языком, спеши делом. Дела словами не заменишь. Кто мало говорит, тот больше делает.* Также в народе считается, что ленивых нужно перевоспитывать. В пословицах указывается на то, что еду нужно трудом заработать: *Кто не работает, тот не ест. Лень голодом изгоняют.* [1].

В китайском языке также присутствует много паремиологических единиц, выражающих отрицательное отношение к лени и лодырям. Лень является негативным психическим состоянием человека и не приводит к успеху, богатству, счастью: *少年懒惰老来贫* (букв. Если вы ленивы в молодости, в старости вы будете бедны); *懒散能磨去才智的锋芒* (букв. Лень может свести на нет остроту интеллекта); *与其空谈，不如实干* (букв. Вместо пустых разговоров лучше заниматься делом); *勤奋和智慧是双胞胎，懒惰和愚蠢是亲兄弟*。(букв. Трудолюбие и мудрость – близнецы, лень и глупость – братья); *不怕家里穷，只怕出懒虫*。(букв. Я не боюсь бедности в своей семье, я боюсь лентяев в своей семье); *天下事，坏于懒与私*。——[宋]朱熹 (букв. Многое в жизни портит лень и эгоизм); *懒人做工作，越懒越费力* (букв. Ленивому больше усилий придется приложить для выполнения своей работы). [2].

Заключение. Сопоставительное исследование русских и китайских пословиц о труде и лени позволило выявить множество образных и эмоциональных народных изречений, в которых труд и трудолюбие противопоставляются лени и безделью. Паремии отражают общность моральных ценностей обоих народов и имеют важное значение в воспитании молодого поколения. Они формируют позитивное отношение к труду и негативное отношение к лени как к пороку, от которого нужно избавляться, поскольку он отрицательно сказывается на жизни человека и общества.

1. Зимин, В. И. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь / В.И. Зимин. – 3-е изд. – М. : Цитадель, 2006. – 544 с.

2. Е фан лай. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок / Е фан лай. – Пекин : Коммерческая пресса, 2005. – 375 с.

3. Чжан Цзяньхуа. Современный русско-китайский словарь / Чжан Цзяньхуа [и др.]. – 32-е изд. – Пекин: Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2019. – 1266 с.